

The Man Who Became a Horse

Long, long ago three men were traveling to Ise-Shrine, the biggest shrine in Japan at that time. After walking and walking from Edo(Now Tokyo) for several days, they reached an unknown town. They stayed at a small inn there. They were served strange but delicious 'Kusa-Mochi'(rice cake including edible grass) for dinner.

When they woke up in the next morning, they found, to their great surprise, themselves three horses.

"Wow, what happened to us?" said one of them in a horse language, blinking his eyes.

The inn keeper came into their room with another man, who was a horse dealer.

"What wonderful horses they are!" said the horse dealer and gave money to the inn keeper.

The three horses were pulled by him to the outside and sold to a rich merchant.

The rich merchant used them to carry heavy luggage and goods to the customers.

"It's heavy." "It's tiring." "It's hard." whispered they, but people never understood them.

Though they were made to work hard in days, all they could eat were the remains of a meal.

One night they heard a few men pass by in front of them, saying,

"Let's go to watch 'Joruri'(the narrative Bunraku puppet show). Today's story is about a horse. What is better, the narrator is a famous one."

One horse said to the others,

"When I was a human being, I loved it. They say today's story is about us. I'd like to go and see it."

"I'm not interested in it."

"Nor am I."

The horse secretly slipped out of the stable with the help of his friend-horses. He overheard the play behind the stage.

"There is a pond in the field. Around the pond are some 'Susuki'(Japanese pampas grass). Among them are stripe ones. When a horse ate the grass, it returned a human being." said the narrator.

He was beside himself with a joy and dashed off wildly toward the pond as fast as he could for a few days until he discovered the stripe ones. On eating it, he was a human being again. He was much delighted but remembered his friends, who were still horses. He gathered the grass and returned to them with it. The two horses succeeded in returning human beings too.

"What shall we do?" said one.

"We'll revenge ourselves on the inn-keeper who everyday serve strange cakes and makes his customers horses." said another.

"That's what we all wish to." agreed the other.

They secretly entered the room and found the 'Manju' on the table.

"This is dangerous. I wonder how many people became horses after eating this cake."

They carried it to a candy store and had it made into several rice crackers.

They visited the inn again at night and said to the inn keeper.

"This is a souvenir from Ise. Why don't you try it?"

"Oh, thank you very much. It looks delicious." said the keeper." It tastes good and" He was a



horse.

"I'm sorry and I'll never do evil deed like this. Forgive me." neighed the horse.

But nobody understood him.(2002.02.01)

馬になった男

むかし、むかし、三人の旅人が伊勢神宮に向けて旅しておりました。江戸から何日も何日も歩いて、ある見知らぬ町にやって来ました。三人は、そこの旅籠に泊まることにしました。

三人は、晩ご飯に、見たこともない、おいしい饅頭を出されました。

次の朝、目が覚めると、何と、三人は、馬になっていました。

「うわ、どうなってんだ。」と一頭の馬が、瞬きしながら、馬の言葉で言いました。

宿の主人が、見知らぬの男と一緒に部屋に入ってきました。彼は、馬の仲買人でした。

「いい馬じゃな。」と言うと、主人にお金を渡しました。

三頭の馬は、仲買人に引かれて、外に出ると、お金持ちの商人に売られました。

商人は、馬に、重い荷物や品物をお客さんの家まで運ばせました。

「重いな。」「疲れるな。」「きついな。」と馬たちは言いましたが、人間にはわかりません。

一日中働かされて、食べさせてもらうものは、残り物だけでした。

ある晩のことです。馬たちは、通りすがりの人が、こんなことを言っているのを耳にしました。

「浄瑠璃を見に行こうよ。今日の芝居は、馬の話だ。その上、語り手が有名なんだ。」

「人間の時は、よく見に行ったもんだな。それに、今日の芝居は俺たちのことだぞ。見に行かないか。」と一頭の馬が誘いました。

「俺は、芝居に興味はねえ。」

「俺もだ。」

芝居好きの馬は、仲間の助けで、馬小屋をこっそり抜け出しました。そして、舞台の裏で、芝居を立ち聞きしていました。

『野原の中に堤あり。堤の周りに、ススキ咲く。その中に縞模様のススキ咲く。馬が食べて、人間になり。』と語り手。

馬は、それを聞くと、飛び上がらんばかりに喜び、猛然と堤を求めて駆け出しました。数日後、ついに縞模様のススキを見つけることができました。さっそく食べてみると、人間の姿に戻っていました。

大そう喜んだものの、まだ馬のままの仲間のことは忘れませんでした。彼は、ススキを集めて仲間の所に持って戻りました。仲間も人間に戻ることができました。

「これからどうしよう。」と一人が言いました。

「まずは、あの野郎に仕返しだ。毎日、得体の知れないものを出して、客を馬にしているに違いない。」ともう一人。

「それがいい。」ともう一人。

三人は、部屋に忍び込むと、例の饅頭を見つけました。

「こいつがいけねえんだ。これを食って何人が馬になったことやら。」

三人は、それを菓子屋に持って行くと、煎餅に加工してもらいました。

その晩、旅籠を再び訪れると、主人に言いました。

「伊勢の土産です。ちょっと召し上がってみませんか。」

「おやまあ、かたじけない。うまそうですね。うまい。実に・・・」主人は馬になっていました。

「申し訳ない。もう二度とこんな悪事はいたしません。許して下さい。」と馬はいなくなりました。

でも、馬の言葉をわかる人はいませんでした。(2004.1.7)

